

LBRIS

We know  
books



Editura NEUMA  
Strada Libertății, nr. 188  
Apahida, Județul Cluj

Editor: Andrea H. Hedeș  
Coperta și DTP: Gelu Iordache

Volum realizat în colaborare cu Uniunea Scriitorilor  
din Republica Socialistă Vietnam

**NGUYEN THANH KIM**

**Lumea viselor : poeme alese** / Nguyen Thanh Kim ;  
trad. din vietnameză în engleză de Vo Thi Nhu Mai ;  
trad. din engleză în română de Andrea H. Hedeș. - Apahida :

Neuma, 2021

ISBN 978-606-8975-98-6

I. Vo Thi Nhu Mai (trad.)

II. Hedeș, Andrea (trad.)

821.612.91

**Nguyen Thanh Kim**

**LUMEA VISELOR**

POEME ALESE, 2021

Traducere din vietnameză în engleză de

VO THI NHU MAI

Traducere din engleză în română de

ANDREA H. HEDEȘ



Editura  
**NEUMA**  
2021

## O conversație

Un pribeag fără rădăcini m-a oprit din drumul meu să mă întrebe:

- Drumul acesta duce undeva?

I-am răspuns fără ezitare:

- Destinația e încă departe.

Un marinar m-a întrebat:

- Râul va continua să curgă fără a se opri la țarm?

Răspunsul meu a fost luat pe sus înspre nori

- Nemărginita mare

Sprijinindu-se de umărul meu ea șopti.

- Iubirea noastră va avea un final fericit?

Tăcere

Tăcere

Tăcere

Foșnetul frunzelor din coroana copacului

## Cuprins

Cuvântul editorului / 5

Cuvânt înainte la versiunea în limba engleză / 7

Despre autor - Nguyen Thanh Kim / 10

Despre Vo Thi Nhu Mai / 11

Dorința / 13

Împreună cu picturile artistului din vechiul cartier din Hanoi  
(*artistului Bui Xuan Phai*) / 15

În drum spre priveliștile din Tam Quan/

*To Tam Quan for Sightseeing* / 17

Cu gândul la un mare scriitor (*scriitorului Nguyen Hong*) / 18

Toamna din mine / 19

Linște / 21

Marea / 22

Mama (*mamei mele*) / 24

Atunci când iubim / 25

Luna reflectându-se peste umbra sa / 26

Ascultând melodiile din Quan Ho / 27

Versuri pentru soare și rouă / 28

Treji la primăria/communal house Diem  
(*poetului Hoang Cam*) / 29

Zgomotul calului în valea îndepărtată / 32

Versurile timpului nostru / 33

Uneori / 34

Ecou / 35

Fără îndoială / 36

Pelerinaj pe munte / 37

Luna / 38

Îmbătrânind / 39

Dorința inimii / 40

Pagoda Vinh Nghiem / 41

Rugăciune / 42

Asemenea celor mai frumoase versuri / 43

Mii de mile distanță față de ocean *(pentru T.O.T.)* / 44

Cântec de leagăn pentru un râu / 45

După-amiezi cu emoție / 46

Chú Têu (Marioneta) / 47

Cocos cântând peste nemărginitul ocean

*(poetului Lam Quang My)* / 48

Reflecție / 50

Ea e departe umbra mea rămâne singură / 51

O conversație / 52

## Dorința

Care dorință e adevărată  
exprimând multe sentimente  
degetele trecând prin păr  
dimineata aceasta vârsta de care îmi pasă

Zilele acelea nu cu mult timp în urmă  
inima mea lăcrămează blând  
umbra soarelui porfundă strălucitoare  
în stăruința memoriei

Inocență și energie  
perspectiva mea asupra vieții  
sufletul meu poate să tremure să se cutremure  
citind fiecare pagină de dragoste

Uneori mă întreb dacă  
Ești sau nu ești doar un vis  
Gândul iluziei fierbinti  
Nu s-a estompat niciodată!

Urmăresc de-a lungul vieții mele  
confuzia cuvintelor  
litere împrăstiate în turme  
adâncindu-mi în minte gândurile

Viața continuă să curgă  
Astfel de valuri ale nimicului  
Dragostea anotimpuri ale fericirii  
Unde sunt sentimentele mele adânci?

## Împreună cu picturile artistului din vechiul cartier din Hanoi (artistului Bui Xuan Phai)

Vechiul oraș este o rămășiță a trecutului  
multicolora strălucitoare frumusețe n contrast  
felurite umbre tăcute ca mintea sa  
etaje de coronament luxuriant sub lumina azurie a soarelui  
case în stil vechi într-un labirint de mici alei

Glorioasele dinastii de aur s-au prăbușit  
acoperite de retrasul mușchi verde ca jadul  
dintr-o dată martor rece al unei viziuni istorice  
străzi vii ale artei comunică imaginației tale  
înfățișând culori cu impresii nostalgice

Exprimându-și adevăratele emoții prin ceea ce a văzut  
bătăile inimii ridicându-se din liniile și formele sale  
prietenii apropiați i-au numit picturile *Phai Pho*  
acest geamantan ciudat provoacă fiori adânci

Uneori în viață suntem captivii ignoranței  
un artist devotat ca el a părăsit lumea în tăcere  
emoționantele sale descrieri ale vechilor străzi  
Hang Be, Hang Muoi, Hang Giay, intersecția Phat Loc  
sufletul său iubitor de artă e înduioșător plin de pasiune  
vreunul dintre voi își amintește la fel?



Artistul Bui Xuan Phai (1920-1988)

Mișcare artistică: Expresionism, Domeniu: Pictură

În drum spre privescile din Tam Quan/  
To Tam Quan for Sightseeing

Întinderile fără odihnă ale Arhat-ilor  
în diversele posturi  
greutăți în fiecare grăunte de pământ  
simt cu adevărat oamenii durerea?

Iluminare a fi iluminat  
în drum spre Tam Quan  
o sămânță încolțește în soare  
o petală răsucită cade plăcut.